Università di Firenze Dipartimento di Formazione, Lingue, Intercultura, Letterature e Psicologia Corso di Traduzione in Lingua inglese John Gilbert

(act of origin? – tech. legal/theological)

adapted from “[L’atto di origine dell’8 Marzo](http://lapoesiaelospirito.wordpress.com/2007/03/08/l%25e2%2580%2599atto-di-origine-dell%25e2%2580%25998-marzo/)” (“The Event Giving Rise/Origin(tech) to the 8 March”)

Origin(s) of 8 March”)

by Gian Antonio Stella in *Il Corriere della sera*, 8 March 2004.

the what remained was

(there) was left the image of

the image remained (impressed) of

In everyone’s eyes, (as) *The New York Times* journalist wrote aghast, (there) remained the image of

wrote the horrified/terrified reporter of *The New York Times,* stuck the image of

as the appalled reporter of *The NYT* wrote,

the adjacent/nearest/(contiguous) building,

the air with the hope that she could grip (to/onto) the building next door,

a girl who/that, throwing herself into the void in the hope of clinging to the next/adjoining building,

space hoping catching hold of

once having (jumped/leaped) into space hoping to hang/grab/clutch/hold onto/on to

became/got tangled up/ensnarled/(snagged) endless/unending

was left entangled/caught/stuck for a few interminable seconds until the flames devoured her dress,

some never-ending consumed her clothes,

letting/making her fall. improbable

leaving her to fall. Perhaps she was Russian, German, Finnish… But it is not unlikely that that/the

(of the)

poor/unfortunate girl/thing/creature/soul was Italian. As were Italian at least 39 (many bodies were

young woman Just as/like at least 39 were Italian

unrecognizable/unidentifiable) (out) of the 146 women dead in that horrible/ghastly/dreadful/appalling/awful

beyond recognition) who/that died/perished

fire, forgotten by Italy and remembered, instead/on the other hand, due to/for/by/(as?) a historical

misunderstanding/mix up/(mistake/misconception?), as the event/episode giving rise to the 8 March.

the origin of 8 March. origin

It was the afternoon of Saturday 25 March 1911, when the fire broke out on/engulfed/assailed?

Saturday afternoon (on) March 25, 1911,

the top/last/upper three floors/stories(NAmE)/storeys(BE) of a big/tall/high-rise building/tower block (BE)

caught/took fire on

quite unclear

on Washington Place (NdR a street), in the heart of the American metropolis. And it is still not very clear

caught/took fire, not that/so clear

even now it is not at all clear

it is not yet very clear

how the date, with the passing (of) (the) decades, was “adapted” to Women’s Day. (…)

over/through the decades, became “adapted” to/for the women’s holiday.

(has become?) the holiday for women.

were the historical connection even false,

For certain, even false as the historical connection was/may be,

Certainly, even assuming that association was no episode in … is

It is certain that, even though the historical connection was false, there is not an event

even if were no more proper event

even with the historical link being false, appropriate

(the history of women) suited/fit/fitting/befitting/appropriate/

in women’s history (which/that is) more suitable for/to marking/signaling a turning point than/as

to mark

(from) was shouting

the catastrophe of/at the Triangle Shirtwaist Company. (…) “The crowd below shouted/yelled/screamed

‘Don’t jump!’” wrote *The New York Times.* “But there were only two alternatives/choices: (to) jump or burn alive.

the options were just two: jumping or being burned alive.

burning to death.

approach (means of transport?)

the firefighters were not able to get close with their equipment

And the bodies began to fall.” So many that “the firemen could not pull up with their trucks/vehicles

And bodies started falling

because there were piles/heaps of corpses/bodies in the street.” (…) “At a window on the ninth floor, we saw

the dead bodies were piled/piling up a ninth-floor window

a man and a woman appear. She kissed the man who then pushed her into the void and immediately

(threw her) space/the air

children, hand in hand/holding each other by the hand.

followed her.” “Two little girls, two sisters, fell holding (each other’s) hands. They were/got/became

separated in their flight, but they reached/hit the pavement/ground at the same instant, both dead.”

during their fall, moment,

The Italian girls and children working there were in the hundreds,

There were hundreds of Italian young women and little girls who/that worked there, exploited

young Italian women and girls

by those butchers/monsters/killers/persecutors. Hundreds. And at least 39 were identified (“by

horrible/terrible oppressors.

a piece/scrap of shoe It was in this way that…

a ring, by the fragment of a shoe”), plus ten officially (gone) missing. In this way they saw

And at least 39 identified (…), and ten more/another ten (…) , saw (…) like this/that.

, in addition to ten

innocent

found not guilty in court.

their American dream finish/end/come to an end. Their killers/murderers were acquitted at the trial.

(On) The 8 March (…) let us also remember them.

we (must/should) remember them as well.

they should be remembered, too.